

<b>Hipiix</b>	<b>hilit</b>	<b>chaa</b>	<b>ha.</b>
ʔi'piiχ	ʔi'ʔit	'kʔaa	ʔa
éste/a	mi.cabello/cabeza	siendo	(Asev)
this.one	my.hair/head	being	(Decl)
<b>hipíix</b>	<b>ilit</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Es mi cabeza.

It is my head.

<b>Hipiix</b>	<b>ilit</b>	<b>chaa</b>	<b>ha.</b>
ʔi'piiχ	i'ʔit	'kʔaa	ʔa
éste/a	su.cabello/cabeza	siendo	(Asev)
this.one	his.hair/head	being	(Decl)
<b>hipíix</b>	<b>ilit</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Es su cabeza.

It is his/her head.

<b>Hipiix</b>	<b>hinol</b>	<b>chaa</b>	<b>ha.</b>
ʔi'piiχ	'ʔinoʔ	'kʔaa	ʔa
éste/a	mi.brazo/mano/dedo	siendo	(Asev)
this.one	my.arm/hand/finger	being	(Decl)
<b>hipíix</b>	<b>inol</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Es mi mano.

It is my hand.

<b>Hipiix</b>	<b>inol</b>	<b>chaa</b>	<b>ha.</b>
ʔi'piiχ	'inoʔ	'kʔaa	ʔa
éste/a	su.brazo/mano/dedo	siendo	(Asev)
this.one	its/his/her.arm/hand/finger	being	(Decl)
<b>hipíix</b>	<b>inol</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Es su mano.

It is his/her hand.

<b>Hinloj</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>iha.</b>	<b>Hipiix</b>	<b>hinol</b>	<b>aapa</b>
'ʔinʔox	kiʔ	'kookx	iʔa	ʔi'piiχ	ʔinoʔ'aapa	
mis.manos/brazos/dedos	el/la/*	dos	(Asev)	éste/a	mi.mano.derecha	
my.hands/arms/fingers	the/*	two	(Decl)	this.one	my.right.hand	
<b>inol</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>ha</b>	<b>hipíix</b>	<b>inol</b>	<b>aapa</b>

<b>chaa</b>	<b>ha.</b>	<b>Hipiix</b>	<b>hisliic</b>	<b>chaa</b>	<b>ha.</b>
'kʔaa	ʔa	ʔi'piiχ	ʔis'ʔiik	'kʔaa	ʔa
siendo	(Asev)	éste/a	mi.mano.izquierda	siendo	(Asev)
being	(Decl)	this.one	my.left.hand	being	(Decl)
<b>chaa</b>	<b>ha</b>	<b>hipíix</b>	<b>isliic</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Tengo dos manos. Es la mano derecha. Es la mano izquierda.

I have two hands. This is my right hand. This is my left hand.

<b>Hipiix</b>	<b>hacös</b>	<b>iha.</b>
ʔi'piiχ	'ʔak <sup>w</sup> s	iʔa
éste/a	brazo	(Asev)
this.one	arm	(Decl)
<b>hipiix</b>	<b>icös</b>	<b>ha</b>

Es un brazo.

It is an arm.

<b>Hipiix</b>	<b>hatoaa</b>	<b>ha.</b>
ʔi'piiχ	ʔa'toaa	ʔa
éste/a	pierna	(Asev)
this.one	leg	(Decl)
<b>hipiix</b>	<b>itóaa</b>	<b>ha</b>

Es una pierna.

It is a leg.

<b>Hipiix</b>	<b>hatoaa</b>	<b>xatj</b>	<b>iha.</b>
ʔi'piiχ	ʔa,toaaxatx		iʔa
éste/a	pie		(Asev)
this.one	foot		(Decl)
<b>hipiix</b>	<b>itóaa</b>		<b>ha</b>

Es un pie.

It is a foot.

page 58

<b>Hinloj</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>iha.</b>	<b>Hitooit</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>
'ʔinlox	kiʔ	'kookx	iʔa	ʔi'tooit	kiʔ	'kookx
mis.manos/brazos/dedos	el/la/*	dos	(Asev)	mis.piernas	el/la/*	dos
my.hands/arms/fingers	the/*	two	(Decl)	my.legs	the/*	two
<b>inol</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>ha</b>	<b>itóaa</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>

<b>iha.</b>	<b>Hitooit</b>	<b>xatlc</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>iha.</b>
iʔa	ʔi,tooit'χatlk		kiʔ	'kookx	iʔa
(Asev)	mis.pies		el/la/*	dos	(Asev)
(Decl)	my.feet		the/*	two	(Decl)
<b>ha</b>	<b>itóaa</b>		<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>ha</b>

Tengo dos brazos, tengo dos piernas, tengo dos pies.

I have two arms, I have two legs, I have two feet.

<b>Zacaam</b>	<b>cop</b>	<b>inolj</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>iha.</b>
ʃa'kaam	kop	'inlox	kiʔ	'kookx	iʔa
jovencita	el/la	sus.manos/brazos/dedos	el/la/*	dos	(Asev)
young.woman	the	his/her/their.hands/arms/fingers	the/*	two	(Decl)
<b>zacáam</b>	<b>cop</b>	<b>inol</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>ha</b>

<b>Itooit</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>iha.</b>	<b>Itooit</b>	<b>xatlc</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>iha.</b>
i'tooit	kiʔ	'kookx	iʔa	i,tooit'χatlk		kiʔ	'kookx	iʔa
sus.piernas	el/la/*	dos	(Asev)	sus.pies		el/la/*	dos	(Asev)
his/her.legs	the/*	two	(Decl)	his/her.feet		the/*	two	(Decl)
<b>itóaa</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>ha</b>	<b>itóaa</b>		<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>ha</b>

La muchacha tiene dos brazos, dos piernas, y dos pies.

The girl has two arms, two legs, and two feet.

Hizaax	siip	cop	inloj	chaa	ha.
ʔi'ʃaaɣ	'siip	kop	'inloɣ	'kʔaa	ʔa
aquí/éstos/esto	joven	el/la	sus.manos/brazos/dedos	siendo	(Asev)
here/these/this	young.man	the	his/her/their.hands/arms/fingers	being	(Decl)
<b>hizáax</b>	<b>siip</b>	<b>cop</b>	<b>inol</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Éstos son los brazos del muchacho.

These are the boy's arms.

Hizaax	siip	cop	itooit	chaa	ha.
ʔi'ʃaaɣ	'siip	kop	i'tooit	'kʔaa	ʔa
aquí/éstos/esto	joven	el/la	sus.piernas	siendo	(Asev)
here/these/this	young.man	the	his/her.legs	being	(Decl)
<b>hizáax</b>	<b>siip</b>	<b>cop</b>	<b>itóaa</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Éstas son las piernas del muchacho.

These are the boy's legs.

page 59

Hizaax	siip	quij	itooit	xatlc	chaa	ha.
ʔi'ʃaaɣ	'siip	kix	i'tooit'χatlk		'kʔaa	ʔa
aquí/éstos/esto	joven	el/la	sus.pies		siendo	(Asev)
here/these/this	young.man	the	his/her.feet		being	(Decl)
<b>hizáax</b>	<b>siip</b>	<b>quij</b>	<b>itóaa</b>		<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Éstos son los pies del muchacho.

These are the boy's feet.

Ito	quih	inol aapa iicp	quij	chaa	ha.	Ito
'ito	kiʔ	inoʔ 'aapa 'iikp	'kiix	'kʔaa	ʔa	'ito
su.ojo	el/la/*	a.mano.derecha	sentad@	siendo	(Asev)	su.ojo
his/her/its.eye	the/*	at.the.right.side	seated	being	(Decl)	his/her/its.eye
<b>ito</b>	<b>quih</b>	<b>inol aapa</b>	<b>quij</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>	<b>ito</b>

quih	isliic	iicp	quij	chaa	ha.
kiʔ	is'liik	'iikp	'kiix	'kʔaa	ʔa
el/la/*	a.la.izquierda		sentad@	siendo	(Asev)
the/*	at.the.left.side		seated	being	(Decl)
<b>quih</b>	<b>isliic</b>		<b>quij</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Es el ojo derecho. Es el ojo izquierdo.

It is the right eye. It is the left eye.

Hipiix	zacaam	iha.	Itoj	coi	cpaticl	iha.
ʔi'piiɣ	ʃa'kaam	iʔa	'itox	koi	'kpatikʔ	iʔa
éste/a	jovencita	(Asev)	sus.ojos	l@s	abiert@s	(Asev)
this.one	young.woman	(Decl)	his/her.eyes	the	open(pl)	(Decl)
<b>hipiix</b>	<b>zacáam</b>	<b>ha</b>	<b>ito</b>	<b>coi</b>	<b>cpatjc</b>	<b>ha</b>

Es una muchacha. Tiene los ojos abiertos.

This is a girl. She has her eyes open.

<b>Cmaax</b>	<b>itoj</b>	<b>coi</b>	<b>iiqui</b>	<b>caanlam</b>	<b>iha.</b>
'kmaax	'itox	koi	'iiki	'kaanlam	iʔa
ahora	sus.ojos	l@s	cerrad@s		(Asev)
now	his/her.eyes	the	closed(pl.)		(Decl)
<b>cmaax</b>	<b>ito</b>	<b>coi</b>	<b>caanim</b>		<b>ha</b>

Ahora tiene los ojos cerrados.

Now she has her eyes closed.

page 60

<b>Ctam</b>	<b>hipcop</b>	<b>ito</b>	<b>quih</b>	<b>iiqui yacj</b>	<b>quij</b>	<b>cpatje</b>
'ktam	ʔipkop	'ito	kiʔ	iiki 'jakx	kix	'kpatxk
hombre/macho	est@/ést@	su.ojo	el/la/*	un@.de.l@s.dos	el/la	abiert@
man/male	this(one)	his/her/its.eye	the/*	one.of.the.two	the	open
<b>ctam</b>	<b>hipcop</b>	<b>ito</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>quij</b>	<b>cpatje</b>

<b>iha.</b>	<b>Iiqui yacj</b>	<b>quij</b>	<b>iiqui</b>	<b>caanim</b>	<b>iha.</b>	<b>Miizj</b>
iʔa	iiki 'jakx	kix	'iiki	'kaanim	iʔa	'miiʃx
(Asev)	un@.de.l@s.dos	el/la	cerrad@		(Asev)	bien
(Decl)	one.of.the.two	the	closed (Decl)		well	
<b>ha</b>	<b>coocj</b>	<b>quij</b>	<b>caanim</b>		<b>ha</b>	<b>miizj</b>

<b>imofeaa</b>	<b>ha.</b>
imo'ʔeaa	ʔa
no.teniendo.buena.vista	(Asev)
not.seeing.well	(Decl)
<b>coféaa</b>	<b>ha</b>

Este hombre tiene un ojo abierto y el otro cerrado. Ve poco.

This man has one eye open and the other closed. He sees little.

<b>He</b>	<b>hitoj</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>coi</b>	<b>coox</b>	<b>oo</b>	<b>cpaticl</b>	<b>iha.</b>
'ʔe	*'ʔitox	kiʔ	'kookx	koi	'kooʃ	oo	'kpatikl	iʔa
yo/nosotros	mis.ojos	el/la/*	dos	l@s	tod@(s)	*	abiert@s	(Asev)
I/we	my.eyes	the/*	two	the	all/entire	*	open(pl)	(Decl)
<b>he</b>	<b>ito</b>	<b>quih</b>	<b>coocj</b>	<b>coi</b>	<b>coox</b>	<b>oo</b>	<b>cpatje</b>	<b>ha</b>

<b>He</b>	<b>cofeaa</b>	<b>ha.</b>
'ʔe	ko'ʔeaa	ʔa
yo/nosotros	teniendo.buena.vista	(Asev)
I/we	seeing.well	(Decl)
<b>he</b>	<b>coféaa</b>	<b>ha</b>

Yo tengo los dos ojos abiertados. Yo veo.

I have my two eyes open. I see.

Zacaam	quij	itoj	coi	iiqui caanlam	iha.
ʃa'kaam	kix	'itox	koi	'iiki 'kaanlam	iʔa
jovencita	el/la	sus.ojos	l@s	cerrad@s	(Asev)
<i>young.woman</i>	<i>the</i>	<i>his/her.eyes</i>	<i>the</i>	<i>closed(pl.)</i>	<i>(Decl)</i>
<b>zacáam</b>	<b>quij</b>	<b>ito</b>	<b>coi</b>	<b>caanim</b>	<b>ha</b>

Imofeaa	ha.
imo'ʔeaa	ʔa
no.teniendo.buena.vista	(Asev)
<i>not.seeing.well</i>	<i>(Decl)</i>
<b>coféaa</b>	<b>ha</b>

La muchacha tiene los ojos cerrados. No ve.  
*The girl has her eyes closed. She doesn't see.*

Cmaa	zacaam	quij	itoj	coi	cpaticl	iha.
kmaa	ʃa'kaam	kix	'itox	koi	'kpatikl	iʔa
ahora	jovencita	el/la	sus.ojos	l@s	abiert@s	(Asev)
<i>now</i>	<i>young.woman</i>	<i>the</i>	<i>his/her.eyes</i>	<i>the</i>	<i>open(pl)</i>	<i>(Decl)</i>
<b>cmāa</b>	<b>zacáam</b>	<b>quij</b>	<b>ito</b>	<b>coi</b>	<b>cpatjc</b>	<b>ha</b>

Cofeaa	ha.
ko'ʔeaa	ʔa
teniendo.buena.vista	(Asev)
<i>seeing.well</i>	<i>(Decl)</i>
<b>coféaa</b>	<b>ha</b>

Ahora la muchacha tiene los ojos abiertos. Sí ve.  
*Now the girl has her eyes open. Yes, she sees.*